

上海市高校教育高地建设项目

主 编 冯 奇 傅敬民

副主编 庄恩平 卜爱萍 任常毅

STUDIES IN
LANGUAGE AND CULTURE

外语教学与文化

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目

外语教学与文化⑤

Studies in Language and Culture

主编 冯 奇 傅敬民

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

外语教学与文化. 5/冯奇,傅敬民主编. —上海: 上海大学出版社, 2008. 12

ISBN 978-7-81118-381-8

I. 外… II. ①冯…②傅… III. 外语教学-教学研究-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191490 号

外语教学与文化⑤

主编 冯 奇 傅敬民

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 姚铁军

*

常熟市华顺印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 21.75 字数 618 000

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1~1 100

ISBN 978-7-81118-381-8/H·178 定价: 46.00 元

《外语教学与文化》第五辑

编 委 会

顾 问：谢之君

主 编：冯 奇 傅敬民

副主编：庄恩平 卜爱萍 任常毅

编 委：黄文伟 万 华 姜荷梅

徐可珈 张 强 许 嫔

赵智楠

前 言

春去秋来，日月如梭，《外语教学与文化》已过了五个春秋。五年来，我们风雨兼程，上下求索，以学术的碰撞交流为宗旨，兼顾学界老将与新人，努力托起这样一片学问的园地；五年来，我们付出过汗水和心血，推出论文集五辑，共收录论文 436 篇，这里面，有我们收获的喜悦。古语云：“善歌者使人继其声，善教者使人继其志。”这里的“声”和“志”意味着一种治学的方法，一种思考与探究的能力，体现着一种高蹈的精神，一种凌云的志向。或许，对编者而言，最大的成就并非这具体的文字篇章，而是一种精神的指引和一种学术思维的磨砺，如此，我们也可以聊以自慰了。

五辑文集，抚摩在手，依然能够捕捉到一种理想的光辉折射于书页之间；于案头翻阅，依然可以捕捉到思想火花，可以追索青年学子成长的足迹，解读出求学求知的执着理念。

季节已经转入初冬的薄寒，2008 年亦将从我们的面前流逝，这一年收获的文稿也将结集出版，捧一卷厚厚的文稿在手，思绪万千。因为，这一辑文集也标志着一个终点或者驿站，五年一起走过的岁月，在此，我们将说声再见。

回望过去，不能说我们没有无奈或者彷徨。这里，既有对整个学术环境和科研管理机制的困惑，也有对研究群体，尤其是新生代学人浮躁心态的困惑。然而，这些细微的困惑带给我们更多的是一种警醒的姿态，一种批判的锋芒，而非一种失望的论调。历史的车轮滚滚，30 年的改革大潮托起了中国经济腾飞的梦想，

我们可以乐观地预言,一种文化崛起、思想崛起的新时代必将来临,或者,已经来临。在历史宏阔的大背景下,我们殷切地希望,我们的莘莘学子、我们新生代的学术力量,已经做好了准备,担负起新时代的文化使命,以构筑民族的文化根基。朱熹《观书有感》诗云:“半亩方塘一鉴开,天光云影共徘徊。问渠哪得清如许,为有源头活水来。”希望,永远维系在青年的身上,如陈独秀所言,青年之于社会,犹新鲜活泼细胞之在人身。新陈代谢,陈腐朽败者无时不在天然淘汰之途,与新鲜活泼者以空间之位置及时间之生命。

最后,向自始至终给予我们大力支持的上海大学外国语学院、《上海翻译》、外文出版社、上海大学出版社、热心的撰稿者以及广大的读者致以诚挚的谢意。同时,也敬请专家、同仁和读者不吝赐教,并原谅编者的错漏与无奈之处。

编 者

2008年11月

目 录

会议论文篇

概念图在大学英语阅读教学中的应用

研究 卜爱萍 刘萍萍 (3)

全球化背景下涉外工作人员跨文化交际

能力构建 张世萍 庄恩平 (13)

原型范畴理论对大学英语词汇教学的启示 胡妍妍 (21)

从概念整合理论看广告语中的双关 郝玉凤 (27)

广告英语中的双关修辞及其翻译策略探析 侯艳丽 (35)

英语名词化现象的语义分析 蔡 娟 (42)

汉英颜色词“黑”(Black)之国俗语义对比分析 王玉英 (50)

隐喻和转喻的认知对比研究 陈盼盼 (56)

隐喻王国中的女性身份建构

——用隐喻理论解读安妮·塞克斯顿的

《爱情诗集》 陈优娜 (62)

论劳埃德·比彻尔的修辞情景观 董娜轶 (71)

从认知角度浅析预设 傅瑞芳 (77)

短信修辞与修辞教学 宫金燕 (84)

汉韩“吃/먹다”词义扩展认知研究 李侑信 (90)

Analysis on the Metaphorical Structure of Education

Discourses 徐 芳 (99)

绝对方位词与相对方位词的语义隐喻扩展 周小微 (110)

英汉感官动词的隐喻对比研究 卢子莹 (116)

重译在于超越

——从《爱玛》重译本谈起 李佳敏 (124)

汉英叹词比较与翻译 刘 敏 (131)

留学生汉语辞格运用现状调查与分析 彭 云 李 柏 (138)

中国外语类核心期刊英文摘要的文体分析	毛 霞(143)
人体器官名词作临时名量词的动因和条件的 认知分析	林 蔚(152)
认知隐喻的民族个性	刘云平(159)
汉语仿拟类新闻标题的标记性特征及修辞 效果	吴大财(165)
现代汉语表敬动词及其认知研究	林 筠(171)
汉语关联词语位置偏误分析及认知研究	郭望皓(179)
从认知视角探讨词典多义词的释义及排列 形式	杨丽丽(185)
跨文化视野下的英汉称谓透视	杨路晴(191)
一词多义的认知语言学思考	卢水林(197)
扭曲的真相:西方新闻语篇的社会修辞学解读	俞 菲(206)
死隐喻及其翻译	丁国旗(212)
隐喻语篇功能在商务英语语篇教学中的运用	俞炎桑(223)
Fillmore 概念框架在语篇连贯中的运用	俞烨敏(230)
语境顺应与汉语拟亲属称谓翻译	黄秋林(237)
认知/建构主义学习理论在外语网络教学平台 设计中的应用	茅晓坦(244)
解析一词多义中的认知关系	岳良燕(250)
互文性演说辞中隐喻的语篇功能	张 婧(257)
原型范畴理论概要及其在词汇教学中的运用 价值	张延美(264)
On 的意象图式及隐喻意义	赵宝福(270)
认知观与英汉学习词典编纂	赵 会(277)
从认知角度阐释汉英词典的词类兼类	赵秀华(283)
浙南地名与转喻命名	刘美娟(290)
反义同词现象认知研究	姜淑珍(296)
英汉委婉语之跨文化新解	周小祥(303)
语篇连贯的认知世界分析	朱惠芳(309)
受众概念的内涵演变研究	王惠敏(315)
政治新闻标题的隐喻机制	夏 静(321)
亚里士多德修辞理论与现代教学	石统文(327)

外语教学与文化篇

- 从庞德的诗歌翻译语言观看英美儿童诗的翻译 刘一鸣(335)
- An Open-ended Philosophical Theory of Translation
studies: On Chesterman's *Memes of Translation*:
The Spread of Ideas in Translation Theory
..... 欧阳燕(343)
- Fuzziness in Translation: from the Perspective of
Aesthetic Beauty of Reception Theory 秦 莉(352)
- 日本女性の恋愛観
——文学的視角からの一考察 任常毅 陈泽云(358)
- 词汇的情感因素
——社会准则在词汇辨析上的体现 沈 旭(371)
- Presupposition: A Pragmatic Account:
A Review of "Linguistics and Reality:
Presupposition"..... 慎丹丹(379)
- English but not Chinglish 王 雷(386)
- 孤児根性という手がかり
——「伊豆の踊り子」について 吴 菲(404)
- 从傅译副文本看傅雷的翻译观和读者观 修文乔(411)
- 语篇分析的主位述位视角在翻译中的应用 严成芬(421)
- Introduction to Dr. K. K. Hwang's Research
on Chinese Indigenous Psychology from the
Cultural Perspective 杨 莎(429)
- 石坂文学の特徴と魅力
——「青い山脈」で検証 叶继峰(441)
- 试论中西称谓的差异和翻译 叶利华(449)
- 浅草
——庶民の町 张 达(456)
- 《基础日语》课程的教学改革尝试 张秀敏(469)
- 日中同形語についての一考察
——日本語で形容動詞になるものに

限って	张国国(473)
Ритмические особенности лирики А. Белого	赵丽君(483)
如何在新课程理念指导下调动学生注意力	赵丽梅(493)
日本型経営の動揺とその行方	
——人事管理を中心に——	朱晨昭(499)
英语倍数中译现象对英语教学的启示	陈传显(510)
浅析大学德语四级考试听力训练方法	陈丽江 费裕民(518)
The Significance of Studying the Audience of	
Interpretation	丁志刚(526)
图形-背景理论在批评性话语分析中的作用	董 丽(531)
浅谈日本企业“和”的精神	董永杰(538)
对 speak2me 网站的几点思考	王国正(541)
儒教と神道	
——儒教と日本固有思想との共存及び	
融合	郭雪咏(546)
日本の贈答文化	
——中元・歳暮をめぐる——	金燕玲(556)
英汉通感词异同比较	居蓓蕾(563)
Training of Learning Strategies and Fostering of Learning	
——Motivation in Comprehensive Reading	
Class	李 翠(571)
由功能认知角度谈英汉语双及物构式的对比	朱慧杰(579)
从“粉丝”“玉米”“作秀”等现象看词义发展	赵智楠(586)
评《汉英公示语词典》	李 璐(592)
从关联理论讨论《台北人》英译本	李妙晴(599)
语篇中的英语假设分裂句	李明明(607)
品英译《登鹤雀楼》贺许老耄耄高寿	周 勇(615)
从语篇意向看汉译英中主语的确定	周荣娟(618)
由听力与翻译的相关性差异看大学非英语专业	
教学策略	吕婷婷(624)
整体语言教学观对大学英语写作教学的	
启示	高 翔 苗 露(629)
双语教学问题与策略探析	陆玲妹 张宝玉(636)

当代中国大学外语教育方式的探讨

——从任课教师、辅导员、学生干部协作的

“多位一体”谈起	李维彬(644)
小议口译培训的专业化道路	李 雪(650)
母语对第二语言的正迁移作用分析	凌霄鹏(657)
Что 一词的意义和用法	刘新清(665)
从古典名著的误译谈翻译作品的创新	刘雪梅(669)
语言符号对于法律确定性的影响	吴苌弘(675)

全
文
论
文
篇

概念图在大学英语阅读 教学中的应用研究

卜爱萍 刘萍萍

摘 要:把概念图运用到英语阅读教学在国外已经有了一定的研究,而在我国研究得还很少。本文从认知心理学的角度出发,考察概念图对英语阅读教学的影响,进而探讨如何在教学过程中培养学生外语阅读的理解能力。

关键词:概念图;阅读理解;认知心理学

1 引言

《大学英语教学大纲》规定:“大学英语的教学目的是培养学生具有较强的阅读能力,能以英语为工具,获取专业所需要的信息。”由此看来,阅读教学是一门重要课程。因此,研究如何开展英语阅读教学,如何提高学生的阅读能力已成为一个引人注目的课题。虽然英语阅读课程的教学方法在许多学校和教师中间都有一定的探索和研究,也取得了一定的成绩和研究成果,但是,不少探索和研究仍停留在教师对英语阅读材料的讲解方法上,停留在让学生进行大量习题的练习上。这仍然摆脱不了原有的一言堂教学和题海练习的传统模式,然而现实中学生失分最多的往往是阅读理解,可见效果并不理想。

本项研究就是要突破这种传统模式,用概念图的方式抓住阅读材料的要点,根据阅读材料中每个段落的中心以图表或图像的方式进行解读。此方法不仅直观,便于学生的理解,而且可以启发

学生思考,培养学生分析和解决问题的能力。

2 概念图与英语阅读教学

2.1 概念图

概念图最早是在 20 世纪 60 年代由美国康奈尔大学的诺瓦克(Joseph D. Novak)教授等人提出的一种学习策略,但概念图这一概念却是在 20 世纪 80 年代提出来的。概念图是建立在奥苏贝尔(David P. Ausubel)的有意义学习理论之上的一种图解方法,它通常将某一主题的有关概念置于圆圈或方框之中,然后用连线将相关的概念和命题连接以呈现主体内容,连线上标明两个概念之间的意义关系。如,以高等教育出版社、复旦大学出版社出版的“21 世纪大学英语读写教程”中第一册第四单元的 *A Good Name* 一课为例,将课文第七至第十段中事件发生的因果关系(Cause-effect <Para. 7-10>)用图表形式串联起来,这样更便于学习者对课文内容的学习和理解,如图 1 所示。

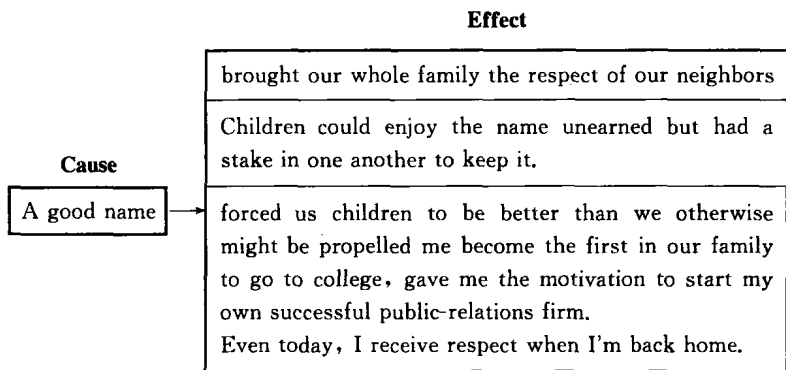


图 1

概念图主要由概念(concepts)、命题(propositions)、交叉连接(cross-links)和层级结构(hierarchical frameworks)等几个要素构成,它们也是概念图的四个图表特征。概念图是表示概念和概念之间相互关系的空间网络结构图。

概念图的图表结构包括节点(又称结点)、连线和连接词三个

部分。节点就是置于圆圈或方框中的概念。连线表示两个概念之间的意义联系,连接可以没有方向,也可以单向或双向。还是以“21 世纪大学英语读写教程”中第一册第四单元的 *A Good Name* 一课为例,课文第十一至第十四段中体现出文中出现的问题将如何有效地予以解决(Problem-solution <Para. 11 - 14>)。

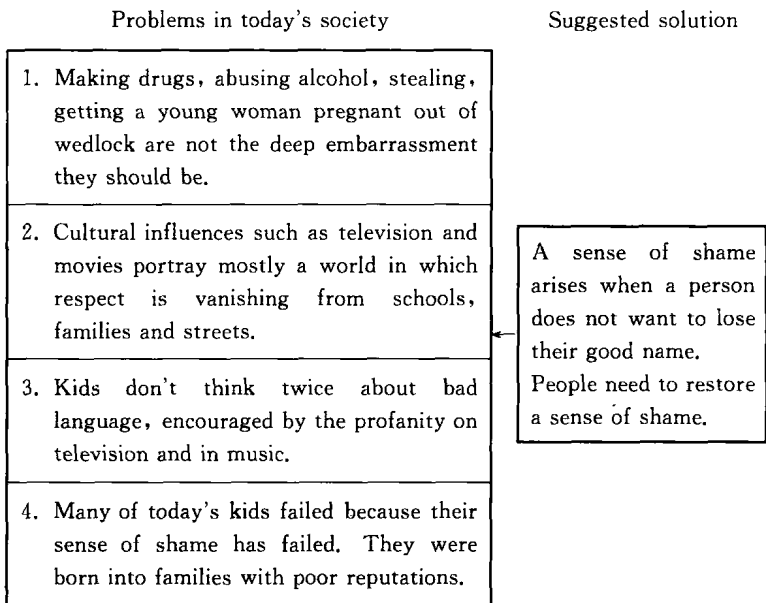


图 2

如图 2 所示,位于上层的概念通常可以引出好几个知识分支,不同知识领域或分支间概念的连线就是交叉连接(又称横向联系)。交叉连接常常形成方向性意义,也是产生创造性思维的关键之处。连接词是置于连线上的两个概念之间形成命题的联系词,如“是”、“包括”、“表示”等。

在本研究中,概念图指的是那些可以用于教学和学习活动、能够帮助和促进学生学习的图形、图表、表格等工具。

2.2 概念图应用于英语阅读教学的理论依据

概念图之所以能够在西方国家教学中得到发展,是因为它具

有坚实的认知心理学基础,主要有奥苏贝尔的有意义学习理论、Sweller 的认知负载理论、双重编码理论以及图式理论等。

2.2.1 奥苏贝尔的有意义学习理论

奥苏贝尔认为,人的学习应该是有意义学习,影响学习的最主要因素是学习者已掌握的知识,当学习者具有学习的意向,并把所要学的新知识同原有的知识联系起来时,有意义学习便发生了。

奥苏贝尔同时对概念的形成和同化进行了区分,认为有意义学习的心理机制是同化,除了学龄前儿童,学生的学习都是通过概念同化习得新概念的。概念的上位关系、下位关系和组合关系的层级排列最终形成了学生的认知结构。

诺瓦克教授根据有意义学习和概念同化理论开发了概念图这样一种新的学习工具,并首先在研究儿童学习理解诸如能量、细胞和进化等抽象概念的过程中进行了应用。很快他们发现,该工具同样可以应用于教学设计和帮助学生进行有意义的学习。由此导致了对概念图更深入的研究。

2.2.2 Sweller 的认知负载理论

认知负载理论是 Sweller 提出的一种关于认知加工的心理学理论。这种理论认为,工作记忆(或短时记忆)有个基本限度(7 ± 2)个组块,这个限度就是学习过程中的瓶颈。如果超过了工作记忆的能力限度,学习内容的一部分或全部就会丢失。在学习情境中,认知负担必须控制在工作记忆限度内,学习过程才能有效进行。在认知过程中,所有知识必须通过工作记忆有意识地加工处理,才能进入长时记忆。为了避开工作记忆的限度,提高学习效率,必须减轻工作记忆的负担。例如:使用不同的辅助手段将学习内容细分为更小的单元声像结合声像互补,而不能造成注意的分散等。

因此,只要设法避开工作记忆的限度,就有可能提高学习过程的效能。根据这一理论假设,我们认为,使用概念图不仅可以将复杂的内容转化为图形或图像,使之成为一个个便于工作记忆进行加工的单元,而且,因为有了图形和图像,从而提高了工作记忆的效果。

2.2.3 双重编码理论

20 世纪 60 年代,涌现出很多关于如何表征感觉信息编码的